

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とミクロネシア連邦政府との
間の交換公文

(略称) ミクロネシアとの青年海外協力隊派遣取極

昭和六十三年 八月 八日 アガナで
昭和六十三年 八月 八日 効力発生

目 次

	ページ
日本側書簡.....	一六二九
1 協力隊の派遣.....	一六二九
2 日本国政府の措置.....	一六二九
3 ミクロネシア政府の措置.....	一六三〇
4 駐在員・調整員の受入れ.....	一六三〇
5 公務遂行に関連する請求に関する責任.....	一六三一
6 協議.....	一六三一
7 修正及び終了.....	一六三二
ミクロネシア側書簡.....	一六三三

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とミクロネシア連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とミクロネシア連邦との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をミクロネシア連邦に派遣することに関し、日本国政府の代表者とミクロネシア連邦政府の代表者との間でコロニアにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、ミクロネシア連邦政府の要請に基づき、日本国において施行されている法令に従い、ミクロネシア連邦の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をミクロネシア連邦に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とミクロネシア連邦との間の渡航費及びミクロネシア連邦における生活手当を負担し、また、協力隊員の

ミクロネシアとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Guam, August 8, 1988

Sir,

I have the honor to refer to the recent discussions held in Kolonia between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federated States of Micronesia concerning the dispatch of Volunteers to the Federated States of Micronesia under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program (hereinafter referred to as "the Program") with a view to promoting technical cooperation between Japan and the Federated States of Micronesia, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Federated States of Micronesia, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Federated States of Micronesia for the purpose of contributing to the social and economic development of the Federated States of Micronesia, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Federated States

日本側書簡

協力隊の派遣

日本国政府の措置

任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

ミクロネシア政府
の措置

3 ミクロネシア連邦政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 2 について装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(2) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（保管、輸送及び類似の役務に係るものを除く。）

(3) 2 について生活手当等協力隊員に対して海外から送付される手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(4) 協力隊員のミクロネシア連邦における任期中の無料診療

(5) 協力隊員がミクロネシア連邦政府より与えられる任務を遂行する場所における無料の家具付住居施設

4 (1) ミクロネシア連邦政府は、ミクロネシア連邦における計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。

駐在員・
調整員の
受入れ

of Micronesia and living allowances in the Federated States of Micronesia for the volunteers and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Federated States of Micronesia will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(3) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

(4) Free medical care during the term of their assignment in the Federated States of Micronesia.

(5) Rent-free housing accommodation with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Federated States of Micronesia.

4. (1) The Government of the Federated States of Micronesia will accept a Representatives and Coordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the

(2) ミクロネシア連邦政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(i) 任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(ii) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（保管、輸送及び類似の役務に係るものを除く。）の免除

(iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(iv) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車を無税で輸入すること（又はミクロネシア連邦における保税倉庫から購入すること）

5 ミクロネシア連邦政府は、ミクロネシア連邦における協力隊員の公務に起因し、当該公務の遂行中に発生し、又は、当該公務の遂行中における作為又は不作為に関連する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府がこれらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたものであることにつき合意する場合には、この限りでない。

6 両政府は、ミクロネシア連邦における計画の実施を成功さ

Government of Japan, relative to the activities of the Program in the Federated States of Micronesia.

(2) The Government of the Federated States of Micronesia will grant the Representative and the Coordinators the following privileges, exemptions and benefits:

(i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies necessary for the performance of their functions.

(ii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage, and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(iii) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from overseas.

(iv) Importation free of duties (or purchase from bond in the Federated States of Micronesia) of one motorcar for each of the Representative and the Coordinators.

5. The Government of the Federated States of Micronesia will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official functions by the volunteers in the Federated States of Micronesia except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultation

公務遂行
に關連す
る請求に
關する責
任

協
議

ミクロネシアとの青年海外協力隊派遣取極

ミクロネシアとの青年海外協力隊派遣取極

せるため随時協議する。

修正及び
終了

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によって修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をミクロネシア連邦政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十八年八月八日にアガナで

在アガナ日本国総領事 土佐勝男

ミクロネシア連邦

外務省国際部長 マサオ・ナカヤ殿

一六三二

from time to time, for the successful implementation of the Program in the Federated States of Micronesia.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honor to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Federated States of Micronesia the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Katsuo Tosa
Consul-General of Japan
Agana, Guam

Honorable Masao Nakayama
Chief of International Affairs
Department of External Affairs
Federated States of Micronesia

(ミクロネシア側書簡)

(訳文)

ミクロネ
シア側書
簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をミクロネシア連邦政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十八年八月八日にアガナで

ミクロネシア連邦

外務省国際部長 マサオ・ナカヤマ

在アガナ日本国総領事 土佐勝男殿

ミクロネシアとの青年海外協力隊派遣取極

(Micronesian Note)

Guam, August 8, 1988

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Federated States of Micronesia the foregoing understandings and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Masao Nakayama
Chief of International Affairs
Department of External Affairs
Federated States of Micronesia

Honorable Katsuo Tosa
Consul-General of Japan
Agana, Guam

(参考)

この取極は、ミクロネシアに青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びミクロネシア政府のとるべき措置等について定めたものである。